The Story of Ferdinand

By Munro Leaf

Illustrated by Robert Lawson

फरडीनैंड की कहानी

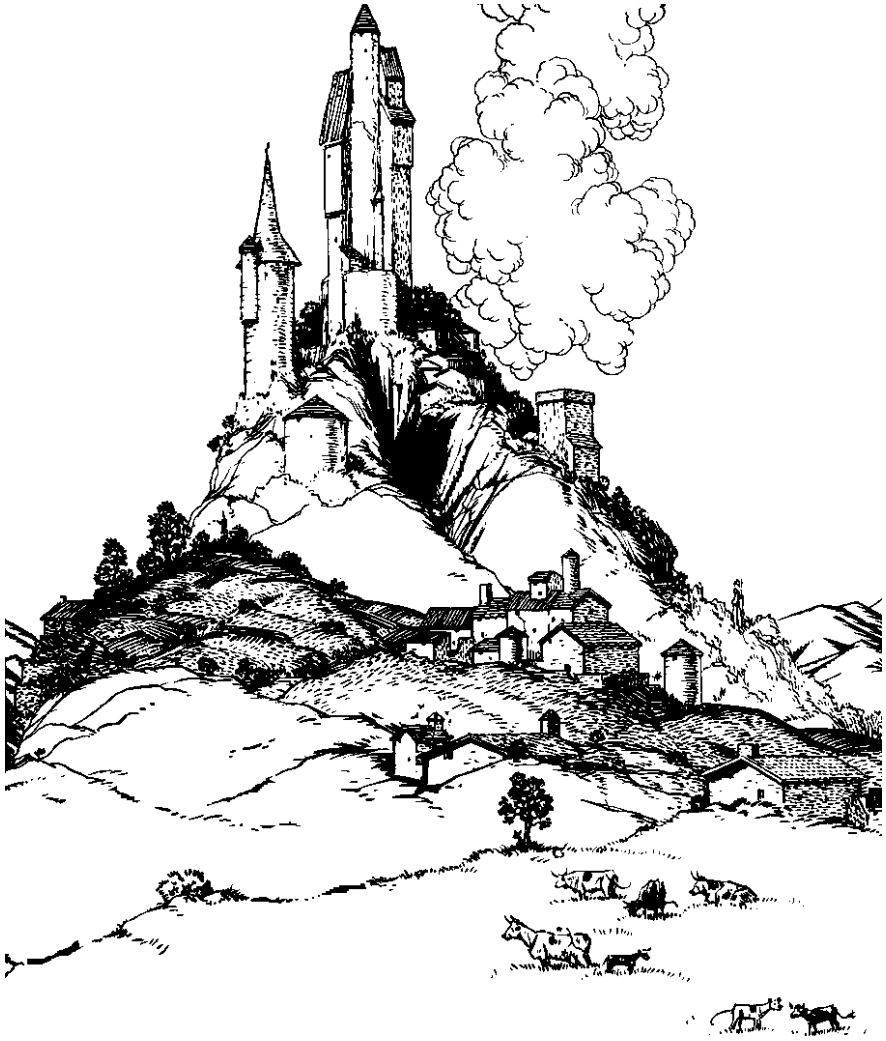
लेखक: मनरो लीफ

चित्रांकन: रिचर्ड लौसन

गोष्ट फर्डिनांडची

लेखक मुनरो लीफ

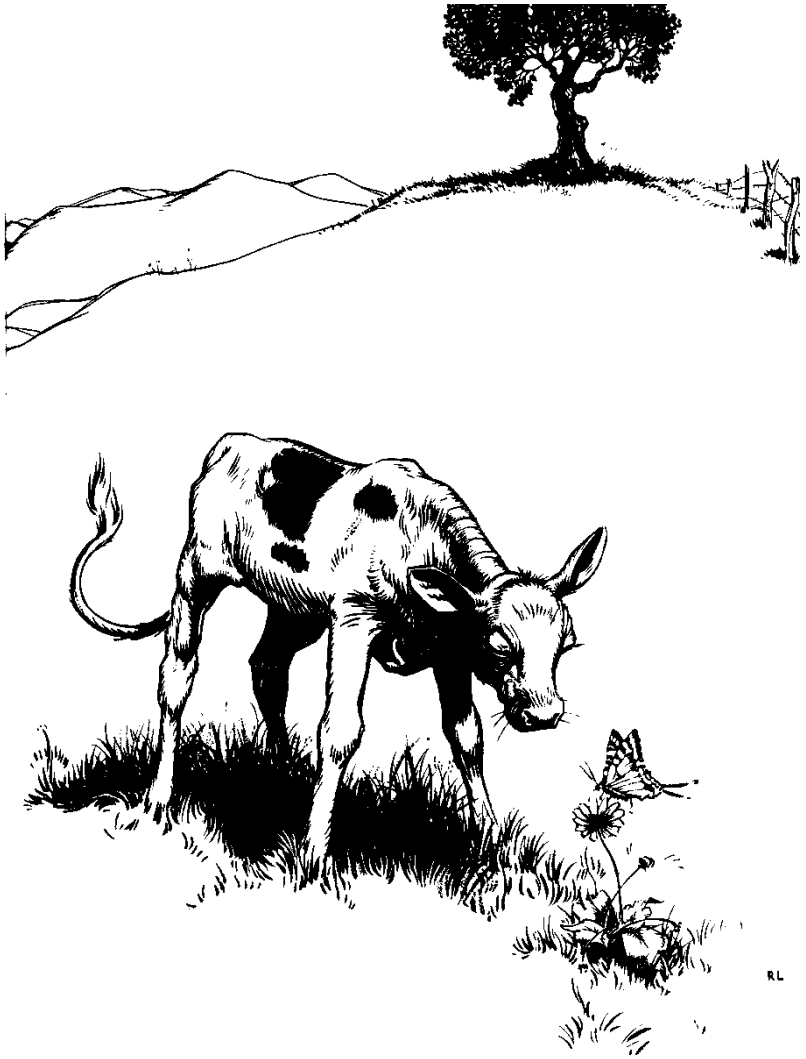
मराठी अनुवाद पृथ्विराज तौर



Once upon a time in Spain

बहुत समय पहले की बात है।

फार–फार वर्षांपूर्वीची गोष्ट आहे .



there was a little bull and his name was Ferdinand.

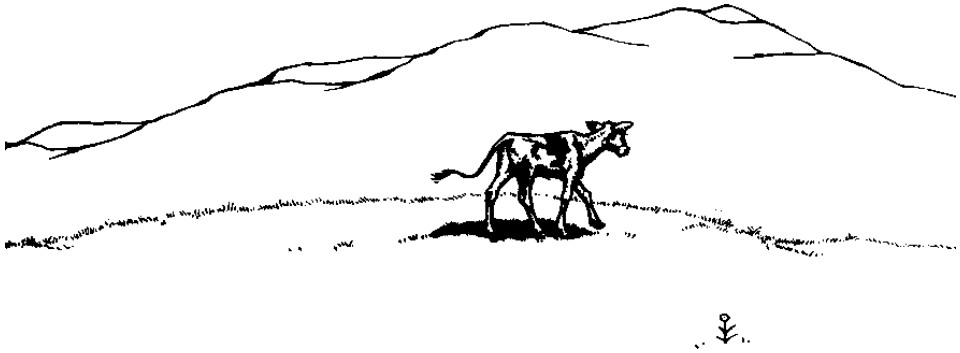
स्पेन में एक छोटा बैल रहता था। उसका नाम फरडीनैंड था।

स्पेनमध्ये एक खोंड रहात होता . त्याचं नाव फर्डिनंड होते .

All the other little bulls he lived with would
run and jump and butt their heads together,

जिन बैलों के साथ वो रहता था वे सभी दौड़ते
कूदते और एक-दूसरे के मत्थे-से-मत्था लड़ाते थे।

ज्या बैलांसोबत तो रहात असे ते सगळे धावत – उडया मारत
आणि एकमेकांच्या डोक्याला डोकं भिडवून लढत .



but not Ferdinand.

परंतु फरडीनैंड ऐसा कभी नहीं करता था।

परंतु फर्डिनंड कधीही त्यांच्यासारखं वागत नसे .

He liked to sit just quietly and smell the flowers.

उसे चुपचाप बैठकर फूलों की खुशबू सूंघना ही अच्छा लगता था।

एकांतात बसून फुलांचा सुगंध हुंगायला त्याला आवडायचं .

He had a favorite spot out in the pasture under the cork tree.

उसे एक जगह बहुत पसंद थी।

वो जगह घास के मैदान में कार्क के पेड़ के नीचे थी।

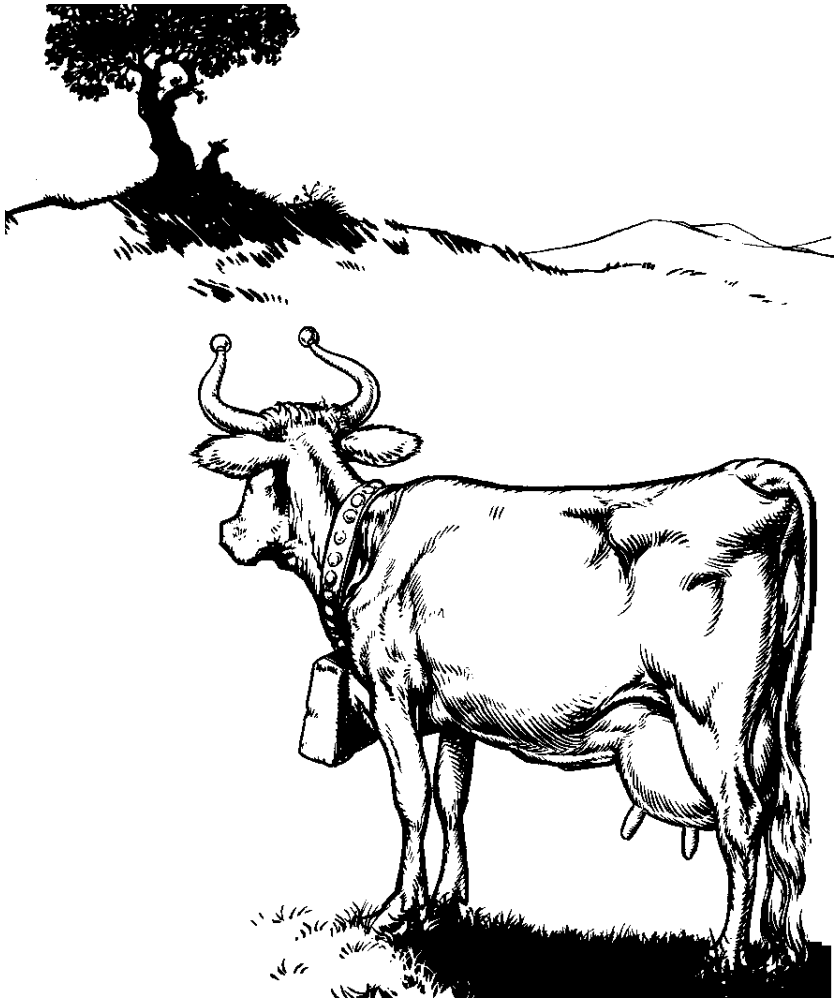
एक जागा त्याची खास आवडती होती .

गवताळ बुचाच्या झाडाखाली ती जागा होती .

It was his favorite tree and he would sit in its shade all day and smell the flowers.

वो उसका सबसे प्रिय पेड़ था। वो सारे दिन पेड़ की छांव में बैठकर उसके फूलों की खुशबू सूंघा करता था।

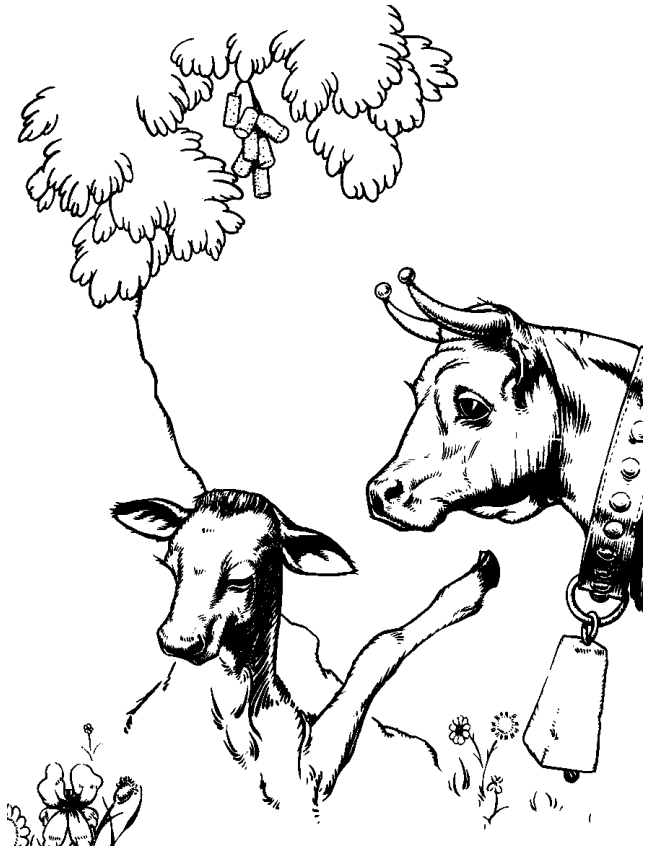
बुचाचं झाड म्हणजे फर्डिनंडचा जीव का प्राण.
सगळा दिवस या झाडाच्या सावलीत बसून त्याच्या फुलांचा सुगंध तो हुंगायचा.



Sometimes his mother, who was a cow, would worry about him. She was afraid he would be lonesome all by himself.

उसकी मां एक गाय थी। कभी-कभी मां उसके बारे में चिंता करती थी।
उसे डर था कि अकेलेपन के कारण कहीं फरडीनैंड उदास न हो जाये।

त्याची आई एक गरीब गाय होती .
कधी–कधी आईला त्याच्याबद्दल चिंता वाटायची .
एकांतात राहिल्यामुळं फर्डिनंड उदास होईल असं तिला वाटे .



“Why don’t you run and play with the other bulls and skip and butt your head?” she would say.
But Ferdinand would shake his head.
“I like it better here where I can sit quietly and smell the flowers.”

‘तुम दूसरे बैलों के साथ दौड़ते और खेलते क्यों नहीं हो?
तुम औरों के साथ सींग क्यों नहीं लड़ाते हो?’ वो पूछतीं।

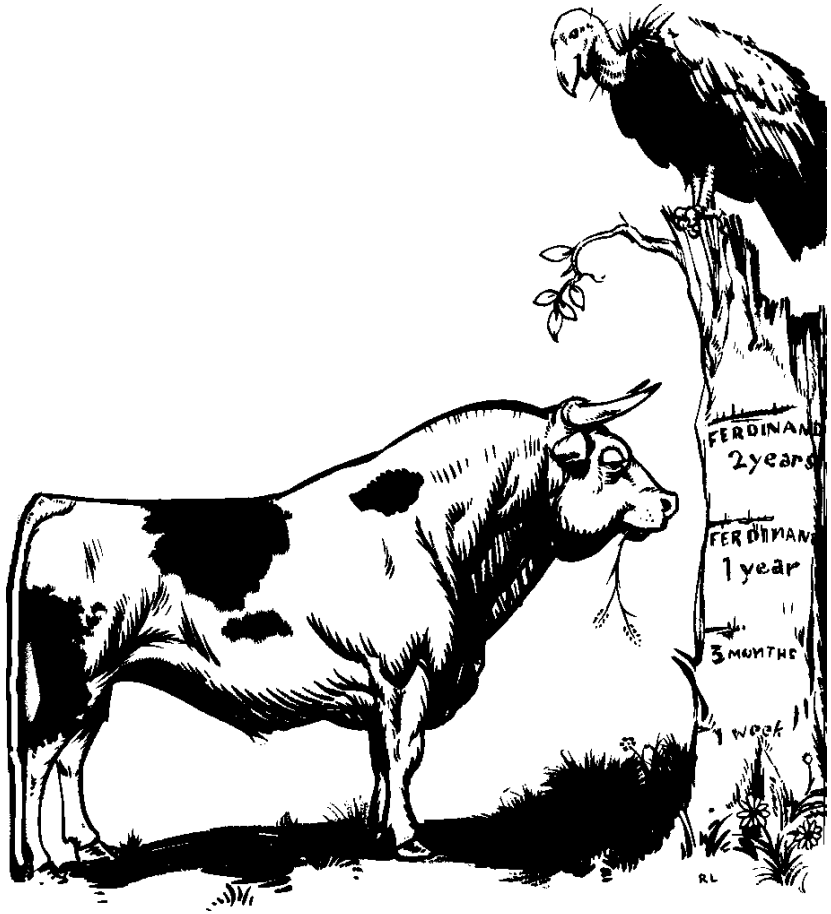
परंतु फरडीनैंड उत्तर में बस अपना सिर हिला देता और कहता,
‘मुझे बस यहीं पर आराम से बैठना और फूलों की खुशबू सूंघना अच्छा लगता है।’

“तू इतर वासरांसोबत का बरं खेळत नाहीह ? इतरांसोबत शिंग का भिडवत नाहीस ?” ती विचारायची . परंतु फर्डिनंड उत्तरादाखल फक्त आपलं डोकं हलवायचा आणि म्हणायचा, “मला इथं आरामात बसून फुलांचा सुगंध घेणंच आवडतं गं आई!”

His mother saw that he was not lonesome,
and because she was an understanding mother,
even though she was a cow, she let him just sit there and be happy.

उसकी मां वैसे एक साधारण गाय थी। परंतु थी वो बहुत समझदार।
वो हमेशा इस बात का ध्यान रखती कि फरडीनैंड उदास न हो।
वो उसे पेड़ के नीचे अकेले बैठे रहने देती थी। कम-से-कम वो वहां खुश तो था।

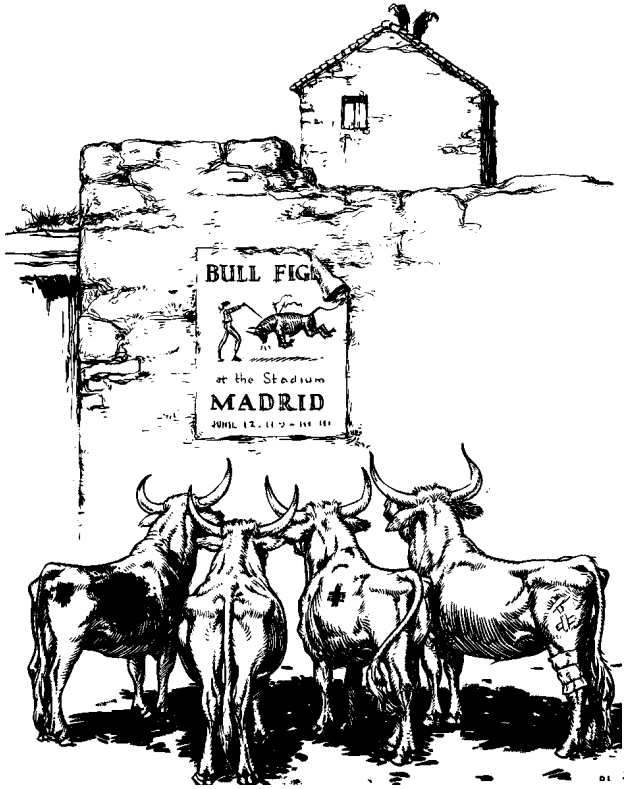
त्याची आई तशी अगदी सामान्य गाय होती .
पण फार समजूतदार होती . ती नेहमीच काळजी घेई की फर्डिनंड
उदास होऊ नये . ती त्याला झाडाखाली एकटं बसू द्यायची .
तो तिथं तरी आनंदात होता .



As the years went by Ferdinand grew and grew
until he was very big and strong.

धीरे-धीरे साल गुजरते गये। फरडीनैंड एकदम बड़ा और ताकतवर बन गया।

हळू-हळू वर्षे उलटली .
बदलत्या काळासोबत फर्डिनंड धष्ट-पुष्ट आणि शक्तिशाली बनला .



All the other bulls who had grown up with him in the same pasture would fight each other all day. They would butt each other and stick each other with their horns. What they wanted most of all was to be picked to fight at the bull fights in Madrid.

बाकी बैल जो उसके साथ घास के मैदान में बड़े हुये थे,
वे दिन भर एक-दूसरे के साथ लड़ते रहते थे। वे मत्थे-से-मत्था लड़ाते
और एक-दूसरे को अपने पैने सींघ चुभाते।

उन सब की बस एक ही तमन्ना थी -
कि कोई उन्हें स्पेन की राजधानी मैडरिड में बैलों की लड़ाई के लिये चुन ले।

इतर बैल जे त्याच्यासोबत गवताळ मैदानात मोठे झाले,
ते दिवसभर एकमेकांशी भांडत डोक्याला डोकं भिडवत आणि एकमेकांत
आपली टोकदार शिंग रुतवत .

त्या सगळ्यांची फक्त इकच इच्छा होती . कुणीतरी त्यांना स्पेनची राजधानी
माद्रिदमधी बैलांच्या झुंजीसाठी निवडावं .

But not Ferdinand - he still liked to sit just quietly
under the cork tree and smell the flowers.

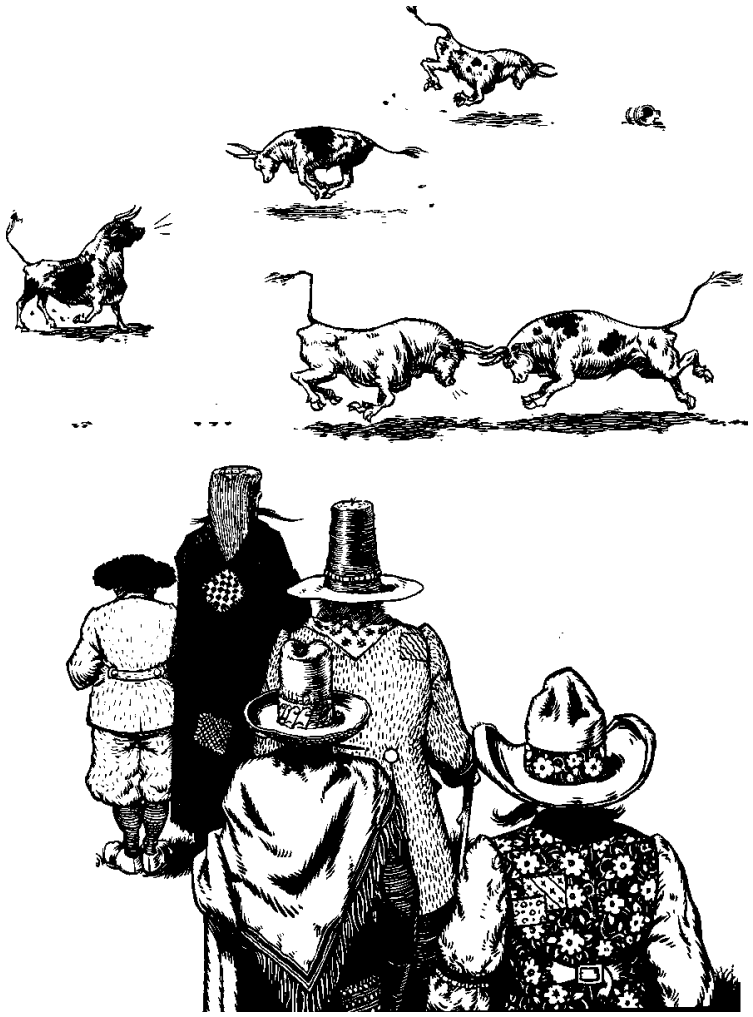
परंतु फरडीनैंड की लड़ाई में कोई दिलचस्पी नहीं थी।
उसे केवल कार्क के पेड़ के नीचे बैठ कर
उसके फूलों की खुशबू सूंघना ही अच्छा लगता था।

परंतु फर्डिनंडला झुंजण्यात काडीइतकीही रूची नव्हती. त्याला फक्त
बुचाच्या झाडाखाली बसून त्याच्या फुलांचा सुगंध हुंगणे आवडत असे.

One day five men came in very funny hats to pick the biggest, fastest, roughest bull to fight in the bull fights in Madrid.

एक दिन अजीबो-गरीब टोपियां पहने हुये पांच आदमी आये।
वे सबसे बड़े, तेज और ताकतवर बैल को चुनने के लिये आये थे।
वो सबसे ताकतवर बैल को लड़ाई के लिये मैडरिड ले जाने के लिये आये थे।

एके दिवशी चित्रविचित्र टोप्या घातलेती पाच माणसं आली .
ती मंडली सर्वाधिक चपळ आणि शक्तिशाली
बैलाचा शोध घ्यायला आली होती .
म्हणजे त्याला बैलांच्या लढाईसाठी माद्रिदला घेऊन जाता येईल .



All the other bulls ran around snorting and butting,
leaping and jumping so the men would think that they were very
very strong and fierce and pick them.

बाकी सारे बैल अपनी ताकत का परिचय देने के लिये दौड़ने लगे,
कूदने लगे और एक दूसरे को अपने पैने सींगों से गोदने लगे। बैलों को लगा कि टोपी वाले
समझेंगे कि वे बहुत ही शक्तिशाली और बलवान हैं और वे चुन लिये जायेंगे।

इतर सगळे खोंड स्वतःची ताकद दाखवण्यासाठी मैदानात पळू लागले .
उडया मारू लागले आणि एकमेकाना टोकदार शिंगांनी घायाळ करू लागले .
बैलांना वाटलं की हे टोपीवाले त्यांना फारच शक्तिशाली समजूरन
त्यांची लढाईसाठी निवड करतील .

Ferdinand knew that they wouldn’t pick him and he didn’t care.
So he went out to his favorite cork tree to sit down.

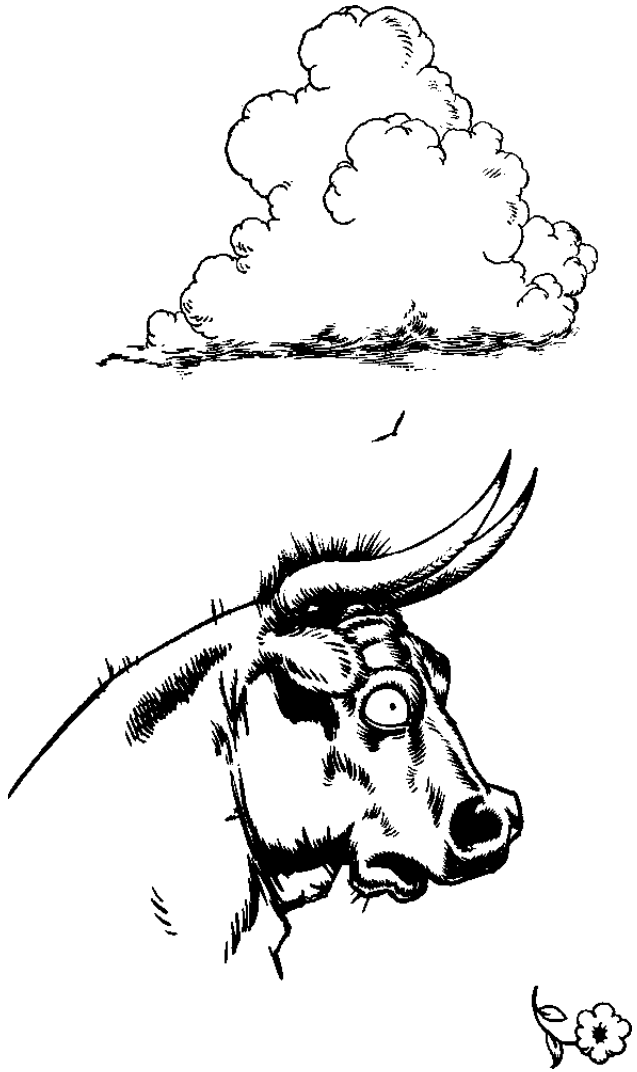
फरडीनैंड जानता था कि उसे कोई नहीं चुनेगा। वैसे उसे चुने जाने की कोई परवाह भी नहीं थी।
इसलिये वो अपने प्रिय कार्क के पेड़ के नीचे जाकर बैठ गया।

फर्डिनंडला माहीत होतं, त्याची कुणीही निवड करणार नाही .
निवडले जाण्याची त्याला अपेक्षाही नव्हती .
आणि म्हणून त्याच्या आवडत्या बुचाच्या झाडाखाली जाऊन तो बसू लागला .

He didn’t look where he was sitting and instead of sitting on the nice cool grass in the shade he sat on a bumble bee.

वो जहां बैठ रहा था उसने उस जगह को संभाल कर नहीं देखा। ठंडी और हरी घास में बैठने की बजाये वो एक ततैया के ऊपर बैठ गया।

ज्या जागेवर तो बसत होता ती जागा बसण्यापूर्वी त्यानं नीट पाहिली नाही .
थंडगार, हिरव्या गवतावर बसताना तो एका गांधीलमाशीवर बसला .



Well, if were a bumble bee and a bull sat on you what would you do?
You would sting him. And that is just what this bee did to Ferdinand.

मान लीजिये अगर आप एक ततैया होते और कोई बैल आपके ऊपर आकर बैठ जाता। तब आप क्या करते? आप बैल को डंक मारते। यही सलूक उस ततैया ने फरडीनैंड के साथ किया।

कल्पना करा, तुम्ही एक गांधीलमाशी आहात आणि एखादा बलदंड बैल तुमच्यावर येऊन बसतोय .

तर तुम्ही काय केलं असतं ? तुम्ही बैलाला डंख माराल .
अगदी असंच त्या गांधीलमाशीनं फर्डिनंडला केलं .

Wow! Did it hurt! Ferdinand jumped up with a snort.
He ran around puffing and snorting,
butting and pawing the ground as if he were crazy.

हाय! इतना भयंकर दर्द!

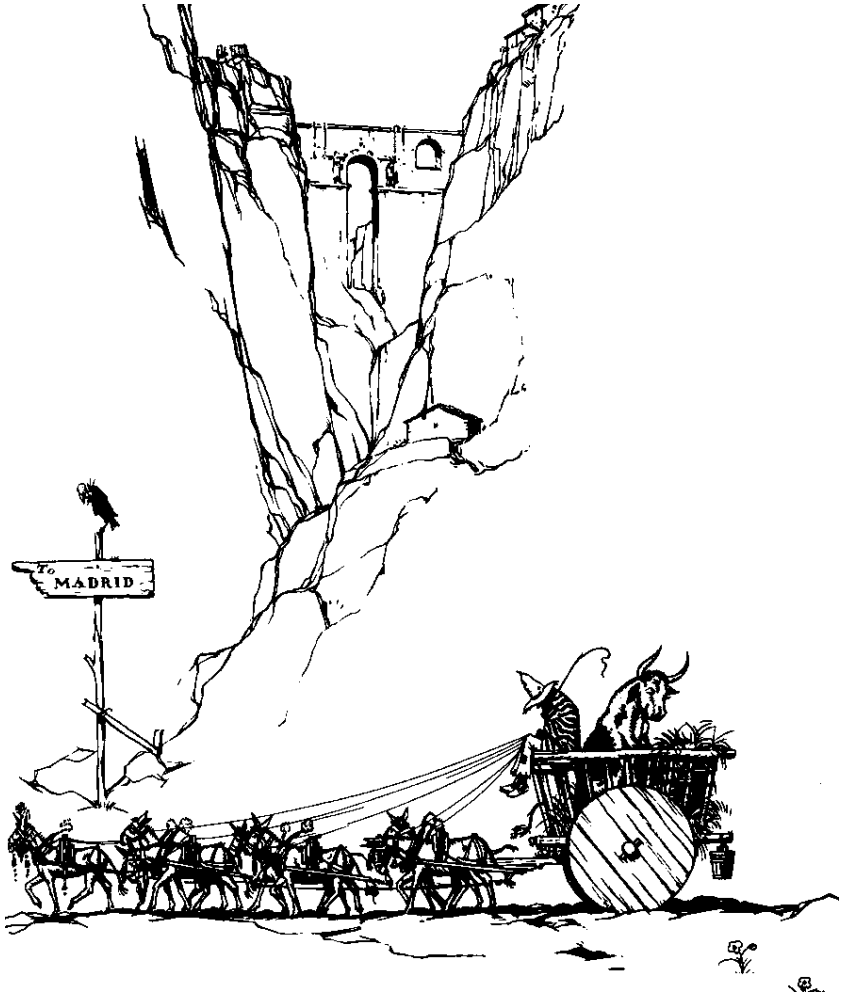
फरडीनैंड एक जोरदार चीख के साथ उछला।
वो चीखता-चिल्लाता पैने सींगों से जमीन को खोदता हुआ पागलों की तरह दौड़ा।

अगं आई गं! इतकी तीव्र वेदना! फर्डिनंडनं जोरानं ओरडून उडी मारली.
हंबरत-ओरडत टोकदार शिंगानी माती उकरत तो
वेडयासारखा धावत सुटला.

The five men saw him and they all shouted with joy.
Here was the largest and fiercest bull of all.
Just the one for the bull fights in Madrid.

फरडीनैंड को देखकर टोपीवाले पांचों लोग खुशी से उछल पड़े।
उन्हें अब सबसे बड़ा, ताकतवर और बहादुर बैल मिल गया था।
मैडरिड में लड़ाई के लिये वो एकदम फिट था।

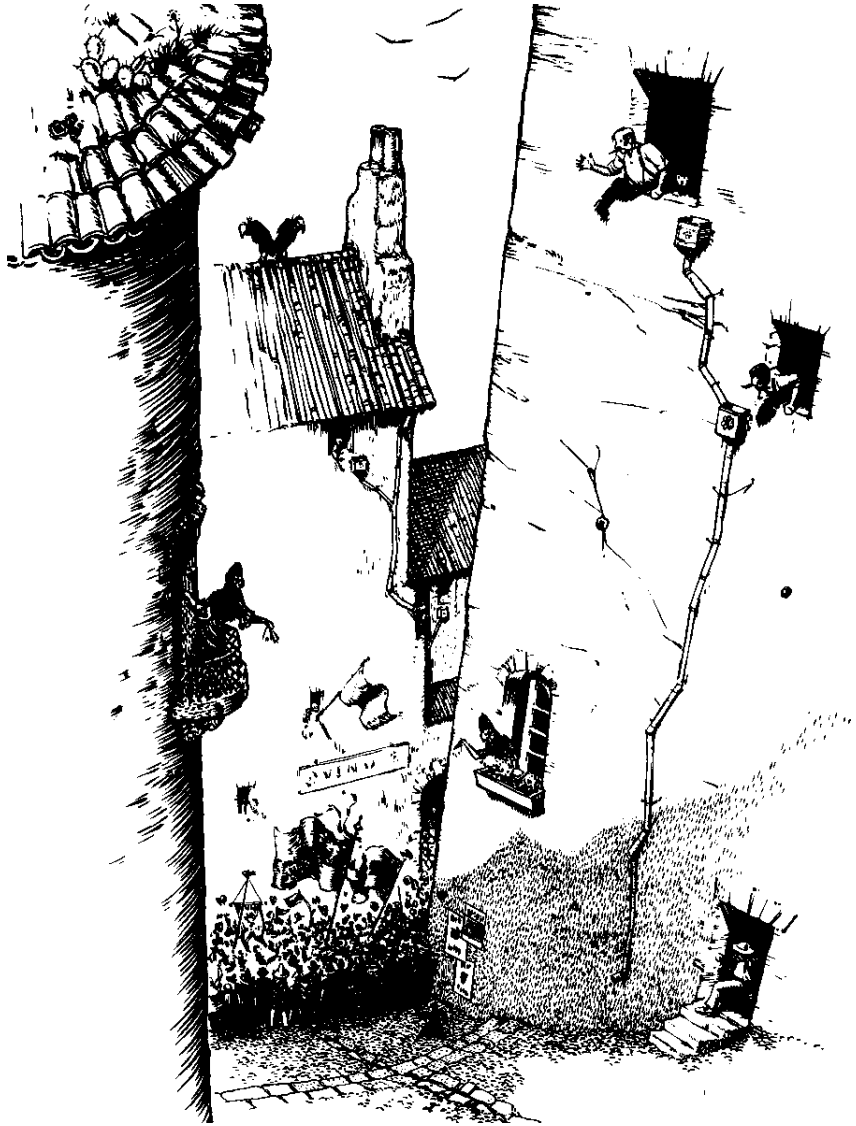
फर्डिनंडला पाहताच त्या टोपीवाल्या पाचही माणसांना आनंद झाला .
माद्रिदमधील बैलांच्या लढाईसाठी,
त्यांना सगळ्यात शक्तिशाली आणि बहाद्दूर बैल मिळाला होता .



So they took him away for the bull fight day in a cart.

उन्होनें फरडीनैंड को एक बहुत बड़ी घोड़ा–गाड़ी में बैठाया और उसे मैडरिड ले गये।

एका मोठ्या घोडागाडीत बसवून ते फर्डिनंडला मद्रिदला घेऊन गेले .



What a day it was!
Flags were flying, bands were playing...

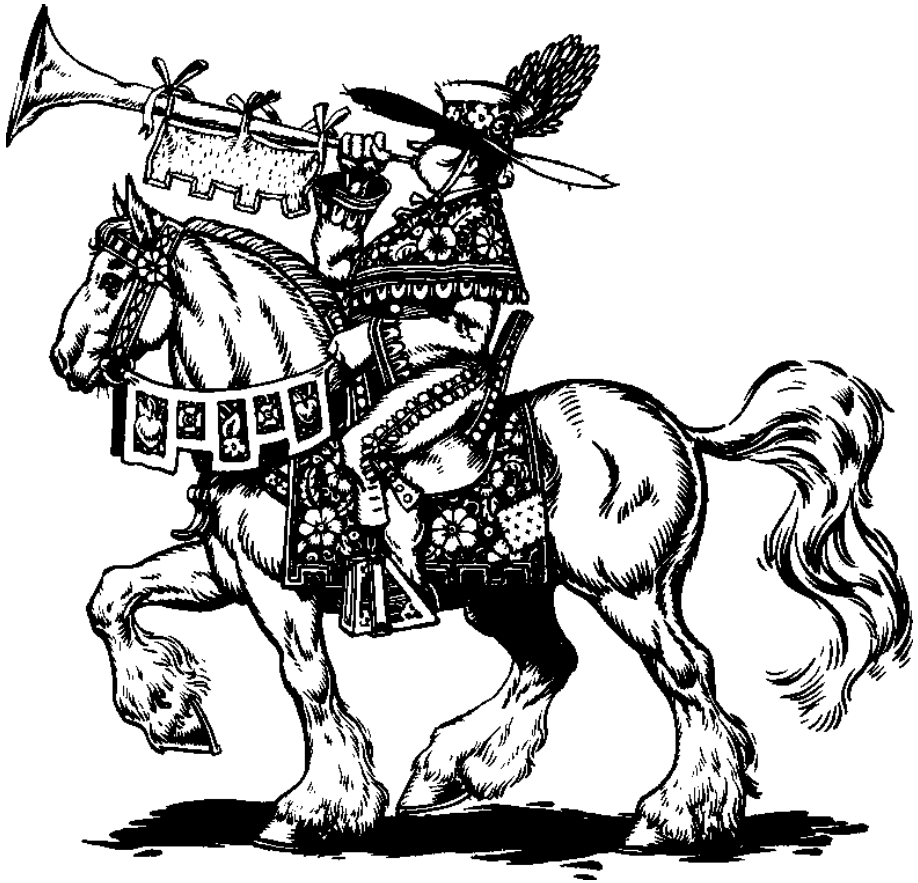
वो दिन एक बड़े मेले जैसा था। सब तरफ झंडे लहरा रहे थे।
और हवा में बैंड-बाजों का संगीत गूंज रहा था..

त्या दिवशी तिथे जणू जत्राच भरली हाती.
सगळीकडे झेडे फडकत होते.
आणि हवेत बँडबाजाचं संगीत घुमत होतं.

and all the lovely ladies had flowers in their hair.

मेले में आई तमाम महिलाओं के बालों में सुगंधित फूलों के गजरे सजे थे।

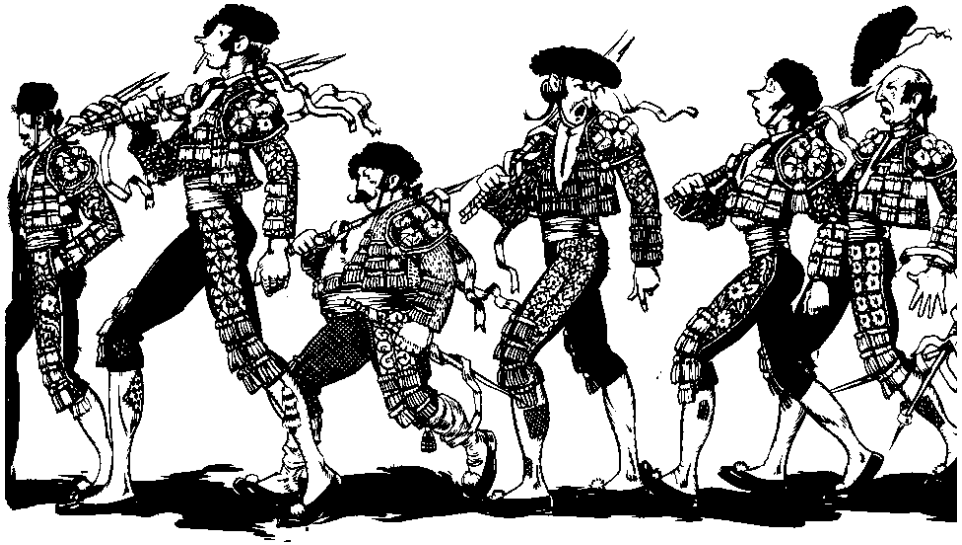
जत्रेत आलेल्या सगळ्या स्त्रियांनी सुगंधी फुलांचे गजरे केसात माळले होते .



They had a parade into the bull ring.

उसके बाद लड़ाई के गोल मैदान में एक बड़ी परेड निकली।

त्यानंतर झुंजीच्या गोल मैदानात एक मोठी कवायत निघाली .



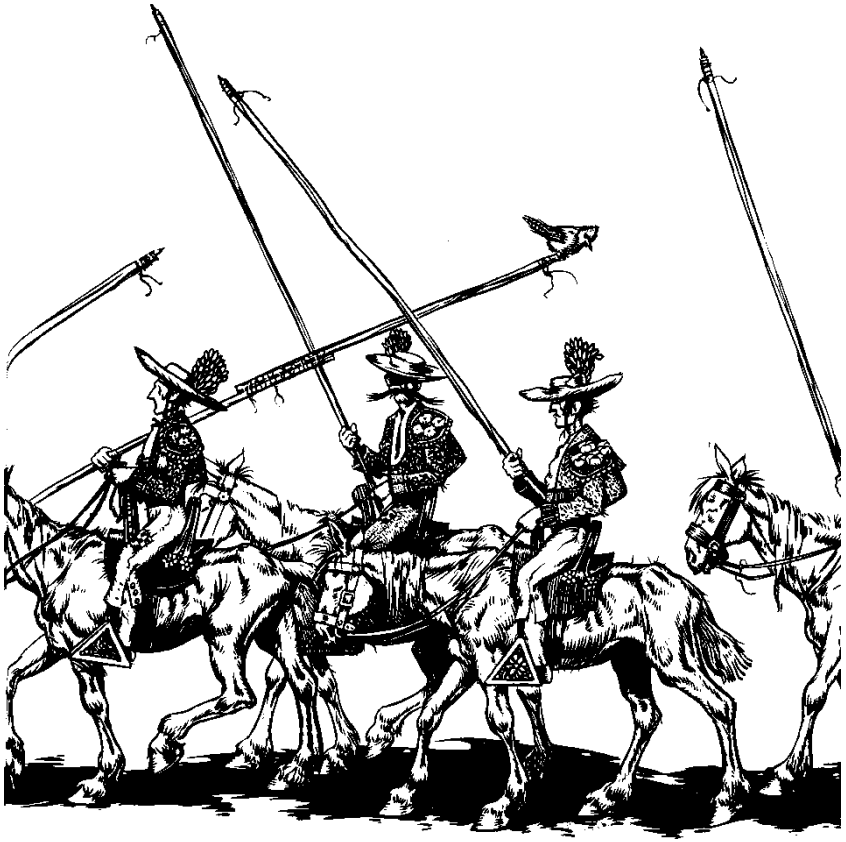
First came the Banderilleros with long sharp pins
with ribbons on them to stick in the bull and make him mad.

सबसे पहले बैंडेरीलो सिपाहियों का एक दस्ता निकला।

उनके पास लंबे और नुकीले भाले थे, जिनमें लंबे रिबन लगे थे।
इन भालों से बैल को भोंका जाना था। भालों के चुभने से बैल पागल हो जाता था।

अगदी सुरूवातीला बँडवाल्या सैनिकांची तुकडी आली .

त्यांच्याकडे लांब आणि टोकदार भाले होते .
भाल्यांना लांब रिबिनी अडकवलेल्या होत्या .
या भाल्यांनी बैलांना भोसकलं जाणार होतं .
त्यामुळं वेदनेनं बैल पिसाळत असत .



Next came the Picadores who rode skinny horses
and they had long spears to stick in the bull and make him madder.

फिर पिकाडोर सिपाहियों का दस्ता आया। वो सभी घोड़ों पर सवार थे
और उनके हाथों में बैल को मारने के लिये बड़े लंबे-लंबे भाले थे।

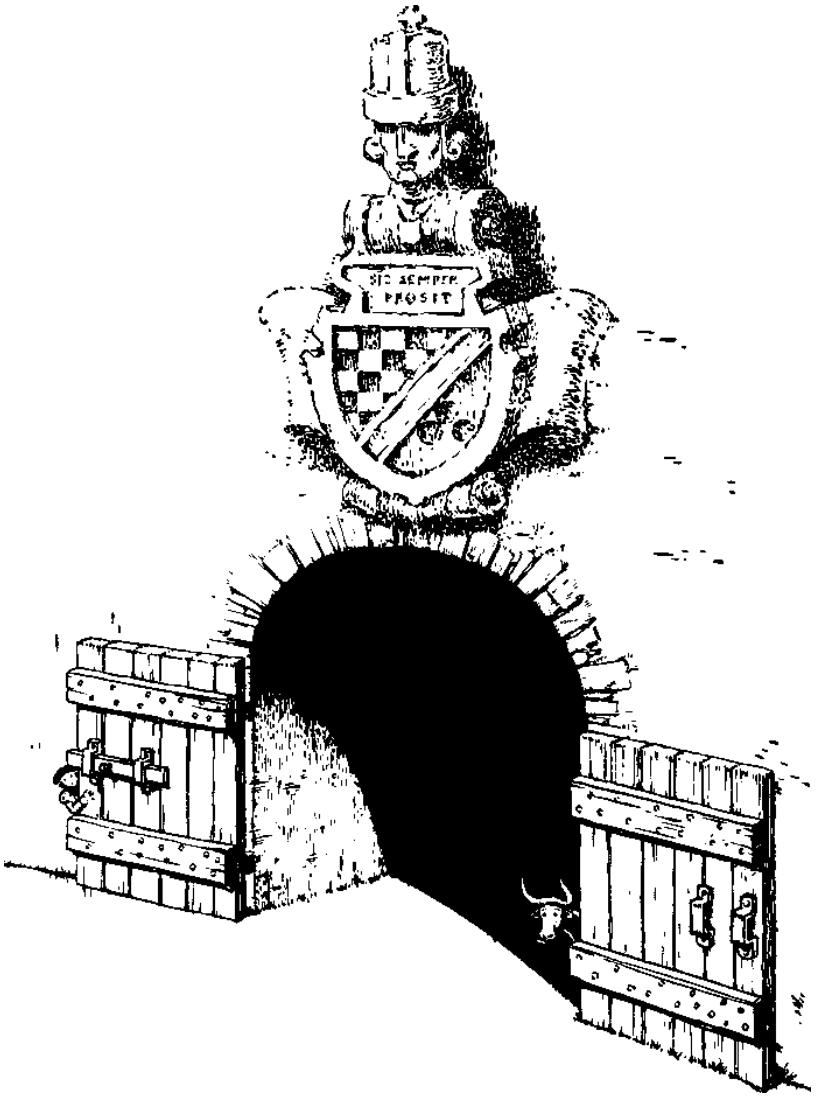
नंतर भालाधारी घोडेस्वारांची तुकडी आली, ते सगळे घोडयावर स्वार होते.
आणि त्यांच्या हातात बैलाला मारण्यासाठी लांबच लांब भाले होते.

Then came the Matadoe, the proudest of all -
he thought he was very handsome, and bowed to the ladies.
He had a red cape and a sword and was supposed to
stick the bull last of all.

अंत में मेटाडोर आया। उसका रंग–रूप एकदम रोबीला था। उसे अपनी खूबसूरती पर नाज था।
शायद इसीलिये उसने सबसे पहले महिलाओं को सलाम किया। वह लाल टोपी पहने था और
उसके हाथ में एक तलवार थी। इसी तलवार से बैल को मारा जाना था।

शेवटी मेटाडोर आला. त्याचा रंग उजळ होता, आणि शरीर सुदृढ होतं.
त्याला त्याच्या देखणेपणाचा अभिमान होता. म्हणून त्यानं सुरूवातीला
महिलांना झुकून नमस्कार केला. त्यानं लाल टोपी घातलेली होती.

आणि त्याच्या हातात तळपती तलवार होती.
या तलवारीनंच बैलाला मारलं जाणार होतं.



Then came the bull, and you know who that was don't you?

Ferdinand.

अंत में बैल आया। कौन सा बैल आया यह तो आपको अच्छी तरह पता ही है। क्यों है न?

फरडीनैंड!

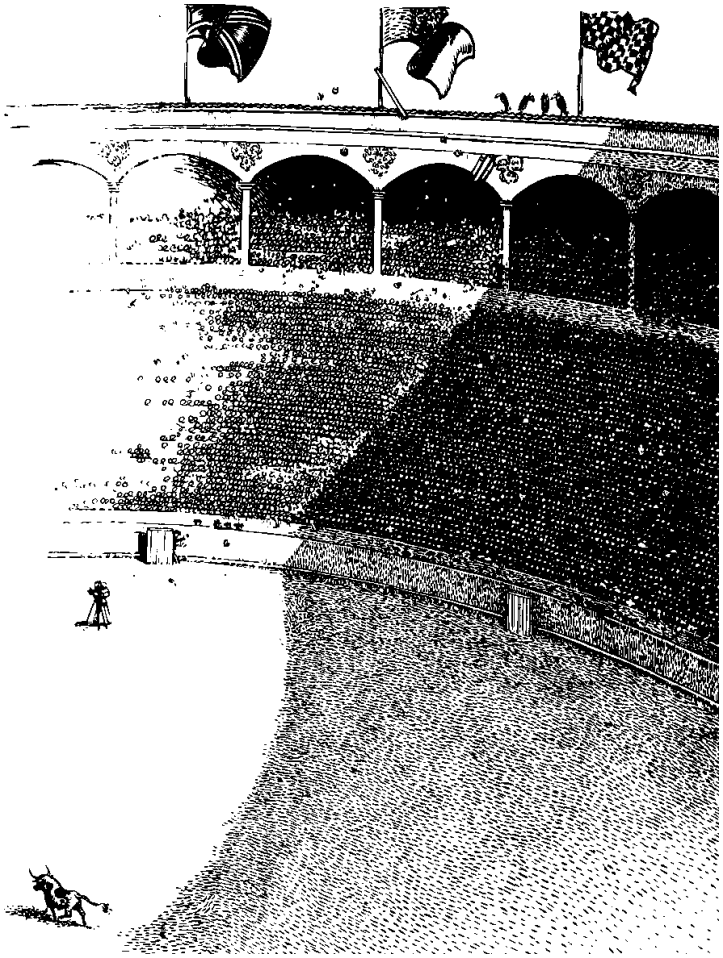
अगदी शेवटी बैल आला ओळखा बरं कोणता ?
माहीतच आहे की तुम्हाला!

फर्डीनंड

They called him Ferdinand the Fierce and all the Banderilleros
were afraid of him and the Picadores were afraid of him
and the Matadors were scared stiff.

सब लोग फरडीनैंड को देखकर डर गये। उन्होंने उसे नाम दिया - खूंखार फरडीनैंड।
बैंडेरीलो उसे देखकर सहम गये। पिकाडोरों की उसे देखते ही सिट्टी-पिट्टी गुम हो गई।
और बेचारा मेटाडोर तो उसे देखकर डर के मारे थर-थर कांपने लगा।

फर्डिनंउला पाहताच प्रेक्षकात भीतीची लाट उमटली .
त्यांनी त्याला नाव दिलं – क्रूर फर्डिनंड!
त्याला पाहचात बँडधाऱ्यांना कापरं भरलं . घोडेस्वारांच्या चड्डया पिवळ्या
झाल्या आणि बिचारा मेटाडोर तर भीतीनं थरथरू लागला .



Ferdinand ran to middle of the ring and everyone shouted and clapped because they thought he was going to fight fiercely and butt and snort and stick his horns around.

फरडीनैंड दौड़कर मैदान के बीच में पहुंचा। उसे देखकर लोग चिल्लाने लगे और जोर–जोर से तालियां बजाने लगे। सबको लगा कि देखने में खूंखार फरडीनैंड बहादुरी से लड़ेगा और योद्धाओं को अपने पैने सींगों से मारेगा।

धावतच फर्डिनंड मैदानाच्या मध्यभागी पोचला. त्याला पाहून लोक आरोळ्या मारू लागले. आणि जोरा–जोरात टाळ्या वाजवू लागले. सगळ्यांनाच वाटलं की क्रूर दिसणारा फर्डिनंड बहाद्दूरीनं लढेल आणि योद्धयांना आपल्या टोकदार शिंगानी लोळवील.

But not Ferdinand.
When he got to middle of the ring he saw flowers in all the lovely ladies' hair and he just sat down quietly and smelled.

परंतु फरडीनैंड के मन में कुछ और ही विचार था।
जब वो लड़ाई के मैदान में बीचों-बीच पहुंचा
तो उसे औरतों के बालों में लगे सुंदर फूल दिखाई दिये।
वो मैदान के बीच में चुपचाप बैठ गया और फूलों की मनमोहक खुशबू सूंघने लगा।

पण फर्डिनंडच्या मनात तर काही वेगळेच विचार होते .
जेव्हा तो मैदानाच्या मध्यभागी पोचला तेव्हा त्याला बायकांच्या केसात माळलेली सुंदर फुलं दिसली . तो मैदानाच्या मधोमध शांतपणे बसला आणि फुलांचा सुगंध घेऊ लागला .

He wouldn’t fight and be fierce no matter what they did.
He just sat and smelled. And the Banderilleros were mad and the
Picadors were madder and the Matador was so mad he cried
because he couldn’t show off his cape and sword.

फरडीनैंड ने अपने मन में पक्का निश्चय किया। ये लोग चाहें कुछ भी करें
मैं न तो किसी को मारूंगा और ना ही किसी से लड़ूंगा ।
ये देखकर बैंडेरीलो का दिमाग खराब हो गया और पिकाडोर पागल हो गये।
बेचारा मेटाडोर तो एकदम आपे से बाहर हो गया। लाल टोपी पहन कर अपने तलवार के करतब
दिखा पाना अब उसके लिये संभव न था।

फर्डिनंडने मनोमन ठाम निश्चय केला कुणालाच न मारण्याचा, कुणाशीही न
लढण्याचा . फर्डिनंडला बसलेला पाहचात बँडधाऱ्यांचं डोकं फिरलं .
घोडेस्वार वेडे झाले . आणि मेटाडोरचा तर स्वतःवरचा ताबाच सुटला .
लाल टोपी घालून आपल्या तलवारीची करत दाखवणं
त्याला आता अशक्य होतं .

So they had to take Ferdinand home.

अंत में लोगों को झक मारकर फरडीनैंड को वापिस घर भेजना पड़ा।

सगळ्यांनी त्याला उठवण्याचे फार प्रयत्न केले .
पण फर्डिनंड जागेवरून हललाच नाही .
अखेरीस लोकांनी नाराजीनं फर्डिनंडला घरी परत पाठवलं .

And for all I know he is sitting there still,
under his favorite cork tree,
smell the flowers just quietly.
He is very happy.

जहां तक मेरी जानकारी है फरडीनैंड अभी भी वहीं बैठा है
– अपने प्रिय कार्क के पेड़ के नीचे और चुपचाप उसके
फूलों की खुशबू सूंघ रहा है।

वो वाकई में बड़ा खुश है।

माझ्या माहितीप्रमाणे फर्डिनंड आजही तिथंच बसलेला
असतो . बुचाच्या आपल्या आवडत्या झाडाखाली .
आणि शांतपणे त्याच्या फुलांचा सुगंध हुंगतो .
तो खरोखर फार–फार आनंदात आहे .

END